

**CONVENTIE**

**INTRE GUVERNUL ROMÂNIEI SI  
GUVERNUL REPUBLICII ISLAMICE PAKISTAN  
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI  
SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE  
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT**



Guvernul României si Guvernul Republicii Islamice Pakistan dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice prin incheierea unei Conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit , au convenit dupa cum urmeaza:

#### Articolul 1.

#### PERSOANE VIZATE

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

#### Articolul 2

#### IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit stabilite in numele unui Stat Contractant, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare.

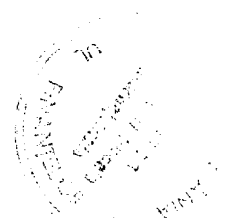
3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt:

a) In cazul României :

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende,
- (denumite in continuare "impozit român");

b) In cazul Republicii Islamice Pakistan :

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul suplimentar; si
- (iii) impozitul aditional;
- (denumite in continuare "impozit pakistanez").



4. Conventia se va aplica, de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente la care se face referire in paragraful 3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective dupa efectuarea unor astfel de modificari.

### Articolul 3

#### DEFINITII GENERALE

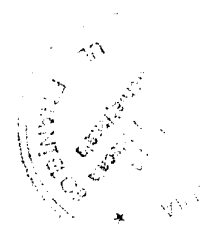
1. In sensul prezentei Conventii in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant", inseamna România sau Republica Islamica Pakistan, dupa cum cere contextul;

b) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua si platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;

c) termenul "Republica Islamica Pakistan" când este folosit in sens geografic inseamna Pakistanul astfel cum este definit in Constitutia Republicii Islamice Pakistan si include orice zona din afara apelor teritoriale ale Pakistanului care, potrivit legislatiei din Pakistan si a legislatiei internationale, reprezinta zona asupra careia Pakistanul exercita drepturi suverane si jurisdicție exclusiva cu privire la resursele naturale ale fundului marii, subsolului si apelor suprajacente;

d) termenul "impozit" inseamna impozit român sau impozit pakistanez, dupa cum cere contextul;



e) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice alta asociere de persoane, legal constituita in fiecare din Statele Contractante;

f) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice alta entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

g) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul "national" inseamna:

(i) orice persoana fizica având cetatenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoana juridica, parteneriat sau asociatie având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;

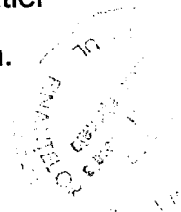
i) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, aeronava, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când asemenea transport este efectuat numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

j) expresia "autoritate competenta" inseamna :

(i) in cazul României, Ministerul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in cazul Pakistanului, Comitetul Central al Veniturilor sau reprezentantul sau autorizat ;

2. In ce priveste aplicarea acestei Conventii de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica.



#### Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană care potrivit legislației acestui stat, este supusă impunerii în acest stat datorită domiciliului sau, rezidenței sale, locului conducerii, locului înregistrării sau oricarui alt criteriu de natură similară. Dar această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în acest stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse situate în acest stat.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează :

a) aceasta va fi considerată rezidentă a statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele state, va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care aceasta persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în nici unul dintre ele ea va fi considerată rezidentă a statului al cărui național este;

d) dacă aceasta persoană este național al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, altă decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, ea va fi considerată rezidentă a statului în care se află locul conducerii sale efective.



## Articolul 5

## SEDIU PERMANENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

a) un loc de conducere ;

b) o sucursala;

c) un birou ;

d) o fabrica;

e) un magazin;

f) un atelier ;

g) o ferma sau orice plantatie; si

h) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

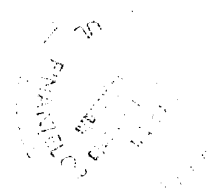
3. Expresia "sediu permanent" cuprinde, de asemenea:

a) un santier de constructii, un proiect de constructii, de montaj sau instalare sau activitatile de supraveghere in legatura cu acestea, dar numai când asemenea santier, proiect sau activitati continua pentru o perioada mai mare de 9. luni, in orice perioada de 12 luni;

b) furnizarea de servicii, inclusiv servicii de consultanta, de o intreprindere a unui Stat Contractant prin angajatii sai sau alt personal angajat in acest scop in celalalt Stat Contractant, cu conditia ca aceasta activitate sa continue pentru acelasi proiect sau un proiect conex, pentru o perioada sau perioade care insumeaza mai mult de 6 luni in orice perioada de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;



b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) vânzarea de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale, când produsele sau marfurile sunt vândute în decurs de două luni de la închiderea târgului sau expoziției menționate;

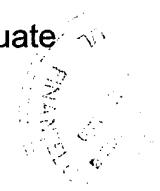
d) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de produse sau marfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării, pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la e), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7 - acționează în numele unei întreprinderi și are și exercită în mod obișnuit într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră ca are un sediu permanent în acel stat în privința oricăror activități pe care persoana le exercită pentru întreprindere, în afara de cazul când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluși paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant se consideră ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant, cu excepția reasigurărilor, dacă încasează prime pe teritoriul celuilalt stat sau asigură riscuri situate



acolo prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere nu se considera ca are un sediu permanent într-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite de afaceri.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

#### Articolul 6

### VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, toate accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare si rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.



4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

#### Articolul 7

### PROFITURILE INTREPRINDERII

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelu sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelu sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scadere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Aceasta prevedere este aplicabila sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda

de repartizare adoptata trebuie totusi sa fie, aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeaasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

#### Articolul 8

#### TRANSPORTURI INTERNATIONALE

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Profiturile la care se refera paragraful 1 al prezentului articol nu cuprind profiturile care se obtin din exploatarea hoteliera sau dintr-o activitate de transport care este distincta de exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere.

3. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

4. Prevederile paragrafului 1 se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.



## Articolul 9

## INTREPRINDERI ASOCIATE

## 1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant si a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua întreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre întreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei întreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei întreprinderi aparținând acelu stat - si impune in consecinta -, profiturile asupra carora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in acel celalalt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre întreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.



## Articolul 10

## DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi, de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate persoanelor care nu sunt rezidente ale celuilalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite

reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt stat.

6. Prevederile acestui articol nu vor afecta impozitarea societatii cu privire la profiturile din care sunt platite dividendele.

#### Articolul 11

#### DOBANZI

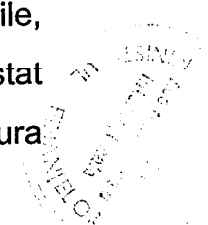
1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant pentru un imprumut acordat de celalalt Stat Contractant, de o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala ori de o institutie financiara a acestuia, oricarui rezident a primului Stat Contractant mentionat, sunt scutite de impozit in acel stat atunci când un asemenea imprumut si termenele de plata a acestuia sunt aprobate de Guvernul acelu stat.

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si creanta in legatura



cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala, sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, nivelul dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste nivelul care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

## Articolul 12

### COMISIOANE

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste comisioane pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al comisiunilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a comisiunilor.

3. Termenul "comisioane" folosit in prezentul articol, inseamna platile facute catre un broker, agent comisionar general sau oricarei alte



persoane asimilate unui broker sau agent comisionar general de catre legislatia fiscala a Statului Contractant din care provin asemenea plati.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al comisiunilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin comisiunile, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si activitatile pentru care se platesc comisiunile este efectiv legat de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Comisiunile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acestui stat. Totusi când platitorul comisiunilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care sunt legate activitatile care genereaza obligatia de plata si aceste comisiuni sunt suportate de sediul permanent sau baza fixa atunci aceste comisiuni, se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma comisiunilor, tinând seama de activitatile pentru care sunt platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

#### Articolul 13

#### REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.



2. Totusi, aceste redevente pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 12,50 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel, inclusiv cele in natura, primite pentru folosirea sau concesionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune (transmisiilor prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologii similare folosite pentru emisiunile destinate publicului), orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula sau procedeu de fabricatie secrete sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific ori pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si aceste redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste



redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

#### Articolul 14

#### CASTIGURI DE CAPITAL

1. Câstigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6, situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt situate aceste proprietati.

2. Câstigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câstigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in acel celalalt stat.

3. Câstigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare si rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor mijloace de transport sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor participari la capitalul unei societati ale

carei active sunt formate in totalitate sau in principal din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

5. Câstigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1 la 4, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

#### Articolul 15

#### PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acel stat, cu exceptia urmatoarelor situatii, când aceste venituri pot fi de asemenea impuse in celalalt Stat Contractant:

a) daca rezidentul dispune in mod obisnuit de o baza fixa in celalalt Stat Contractant in scopul desfasurarii activitatilor sale; sau

b) daca rezidentul este prezent in celalalt Stat Contractant pentru o perioada sau perioade care insumeaza sau depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni care incepe de la data primei sale sosiri in acel stat.

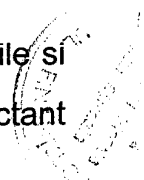
In situatia de la subparagrafele a) sau b) venitul poate fi impus in celalalt Stat Contractant dar numai acea parte din venit care este atribuibila bazei fixe sau venitului obtinut din activitatile desfasurate in perioada cât acel rezident a fost prezent in acel celalalt stat.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

#### Articolul 16

#### PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 si 22, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant



pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, care incepe de la data primei sale sosiri in acel stat; si

b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

#### Articolul 17

### REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRATIE

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.



## Articolul 18

## ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 15 si 16 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in Statul Contractant in care aceste activitati sunt exercitate.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 15 si 16 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1, in cadrul schimburilor culturale sau sportive, convenite de guvernele Statelor Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

## Articolul 19

## PENSII

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art.20, pensiile, anuitatile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol pensiile si alte plati similare facute in cadrul legislatiei referitoare la asigurarile sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat.

3. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata, platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de

a face in schimb platile pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.

#### Articolul 20

#### FUNCTII PUBLICE

1. a) Remuneratiile, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau autoritati sau unitati sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste remuneratii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si :

(i) este un national al acelui stat, sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, sau o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, sau autoritati sau unitati, sunt impozabile numai in acel stat.

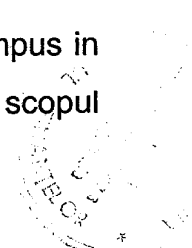
b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 si 19, se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

#### Articolul 21

#### STUDENTI SI PRACTICANTI

1. Un rezident al unui Stat Contractant care este prezent in mod temporar in celalalt Stat Contractant ca student sau practicant care va dobândi o calificare tehnica, profesionala sau de afaceri nu va fi impus in celalalt Stat Contractant pentru sumele primite din strainatate in scopul



intretinerii, educarii sau instruirii sale sau ca bursa pentru continuarea studiilor.

2. Remuneratiile platite studentului sau practicantului dupa caz, pentru servicii prestate in celalalt stat, nu vor fi impuse in acest celalalt stat pentru o perioada de 5 ani, cu conditia ca asemenea servicii sa fie in legatura cu educatia, intretinerea sau pregatirea sa.

#### Articolul 22

### PROFESORI SI CERCETATORI

1. O persoana fizica care este sau a fost rezidenta a unui Stat Contractant, imediat inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care, la invitatia unei universitati, colegiu, scoala sau alta institutie educationala similara, non-profit care este recunoscuta de Guvernul aceluia celalalt Stat Contractant este prezenta in acel celalalt Stat Contractat pentru o perioada care nu depaseste 2 ani de la data primei sale sosiri in acel celalalt Stat Contractant, numai in scopul de a preda sau a cerceta sau pentru ambele, la astfel de institutii educationale, va fi scutita de impozit in acel celalalt Stat Contractant pentru remuneratia primita pentru predare sau cercetare.

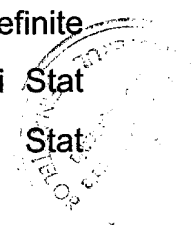
2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se aplica venitului din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

#### Articolul 23

### ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acest stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, obtinute de un rezident al unui Stat Contractant, care desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat



Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

#### Articolul 24

#### ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

Când un rezident al unui Stat Contractant realizeaza venituri care in conformitate cu prevederile acestei Conventii pot fi impozitate in celalalt Stat Contractant, primul stat mentionat va acorda ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in acel celalalt stat.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, veniturii care poate fi impozitat in acel celalalt stat.

#### Articolul 25

#### NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat aflati in aceeasi situatie.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt Stat Contractant, decât impunerea stabilita intreprinderilor acelui celalalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire sau reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda propriilor sai rezidenti.

3. Cu excepția cazului când se aplica prevederile articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolelor 12 și 13, dobânzile, comisioanele, redeventele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat.

4. Nici o prevedere a prezentului articol nu se considera:

a) ca obligând un Stat Contractant să acorde persoanelor fizice, care nu sunt rezidente în acest stat orice deduceri personale, înlesniri sau reduceri în ceea ce privește impunerea care sunt acordate persoanelor fizice rezidente;

b) ca afectând vreo prevedere din legislația pakistaneză care acordă deduceri de impozite societăților care îndeplinesc anumite condiții în ce privește declararea și plata dividendelor.

5. Prevederile prezentului articol se aplică numai impozitelor care fac obiectul acestei Convenții.

## Articolul 26

### PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană care este rezidentă al unui Stat Contractant considera că datorită măsurilor luate de autoritățile competente ale unuia sau ale ambelor State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de calea de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul sau autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 25, aceluși Stat Contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în 2 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezulta o impunere care nu este în conformitate cu prevederile Convenției.





2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate din interpretarea sau aplicarea acestei Conventii. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

#### Articolul 27

#### SCHIMB DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei in special pentru prevenirea fraudei sau evaziunii cu privire la asemenea impozite. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne ale acestui stat, si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau colectarea, urmarirea

sau executarea silita a impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice, securitatii sau suveranitatii.

## Articolul 28

### MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE SI AI POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

## Articolul 29

### INTRAREA IN VIGOARE

1. Prezenta Conventie va fi supusa ratificarii si va intra in vigoare in a 30-a zi de la data ultimei notificari prin care ambele Parti isi comunica indeplinirea procedurilor legale interne necesare in fiecare stat pentru intrarea in vigoare a acesteia. Conventia se va aplica:

a) In cazul României:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a

anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare; si

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit si pe venit realizate la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.

b) In cazul Republicii Islamice Pakistan:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa pentru dividende, dobânzi, comisioane sau redevente la sumele platite la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat

in vigoare; si

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pentru anii fiscali incepând la sau dupa prima zi a lunii iulie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.

2. Incepând din prima zi a lunii ianuarie a anului imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare prevederile Conventiei intre Guvernul Republicii Socialiste România si Guvernul Republicii Islamice Pakistan pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit semnata la Islamabad, la 21 ianuarie 1978 va inceta sa aiba efect.

### Articolul 30

#### DENUNTAREA

1. Prezenta Conventie va ramâne in vigoare o perioada nedeterminata.

2. Fiecare din Statele Contractante, poate sa remita celui alt Stat Contractant, pe cai diplomatice, o nota de denuntare scrisa la sau inainte de a 30-a zi a lunii iunie a fiecarui an calendaristic, incepând din al 5-lea an urmator celui in care Conventia a intrat in vigoare.

In aceasta situatie, prezenta Conventie va inceta sa aiba efect :



## a) In cazul României:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare; si

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit si pe venit realizate la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

## b) In cazul Republicii Islamice Pakistan:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa pentru dividende, dobânzi, comisioane sau redevente la sumele platite la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare; si

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pentru anii fiscali incepând la sau dupa prima zi a lunii iulie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre Guvernele lor, au semnat prezenta Conventie.

Semnata la Bucuresti, la 27 iulie 1999, in limbile româna si engleza, in doua exemplare originale, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul  
României,  
Ministrul Finantelor  
Decebal Traian Remes

Pentru Guvernul  
Republicii Islamice Pakistan,  
Ministrul Afacerilor Externe

Sartaj Aziz

*Conform cu originalul semnat*  
